

ХУДОЖНЯ ЛІТЕРАТУРА ЯК АЛЬТЕРНАТИВНЕ ДЖЕРЕЛО ЮРИДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЧНОЇ ЛЕКСИКИ ПРИ ВИВЧЕННІ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ ФАХОВОГО СПРЯМУВАННЯ

Роєнко Людмила

Київський національний університет технологій і дизайну

Abstract. The article analyzes the use of legal terms as an effective literary instrument used by the author of the family saga Karol Rivers in her romantic novel to describe the main events in the storyline of the novel. The use of legal terms helps the author make the description of reality in the novel “Rose of Ruby Street” more vivid and understandable. The novel can be considered a useful source to get acquainted with legal terminology for students who study English and Law.

Keywords: legal terms, legal terms in fiction, literary fiction as a source of legal terms.

ВСТУП. Вивчення фахової термінології відіграє важливу роль під час вивчення дисципліни «Іноземна мова фахового спрямування». Для поповнення термінологічного словника студентів іноземною мовою викладач може використовувати різні методичні способи та прийоми. Перш за все студентам пропонується знайомство з текстами фахової тематики, виконання лексичних та граматичних вправ, де тренується використання фахової термінології, підготовка доповідей на конференції та презентацій, слухання лекцій на теми фаху тощо. Звичайно ж, основним джерелом термінів є фахова література, однак читання художньої літератури теж може виявитись корисним в оволодінні термінами певного професійного спрямування.

МЕТОДИ І МАТЕРІАЛ ДОСЛІДЖЕННЯ. Матеріалом нашого дослідження став англomовний художній роман автора Керол Ріверс “Rose of Ruby street”. У романі розповідається історія кількох сімей, які проживають в острівній частині Англії, і події розгортаються у 1952-1953 роках. Сюжет роману є дуже цікавим і захоплюючим, але прочитання його також може стати корисним для студентів, які бажають закріпити та поглибити знання юридичної та медичної термінологічної лексики.

РЕЗУЛЬТАТИ ДОСЛІДЖЕННЯ. Роман Керол Ріверс “Rose of Ruby street” є легкою сімейною сагою, але для змалювання сюжетної лінії,

передачі дійсності подій роману, автор викривує значну кількість юридичних термінів, щоб змалювати момент потрапляння одного з головних героїв до в'язниці, процес проведення судового розгляду, винесення вироку, подачу апеляції та перебування його у в'язниці. Автор також викривує ряд термінів медичної сфери, щоб передати реалії життя головних героїв роману.

За визначенням П. М. Рабіновича, юридичний термін – слово або словосполучення, що виражає поняття з правової сфери суспільного життя і має визначення в юридичній літературі (нормативно-правових актах, юридичних словниках, довідниках, енциклопедіях, наукових працях тощо (Шемшученко et al, 2004: 482).

Кожен юридичний термін характеризується за походженням, семантикою, системними зв'язками, граматичною структурою, способом терміноворення та функційними параметрами.

В результаті прочитання роману, було виявлено ряд юридичних термінів. Спробуємо їх класифікувати. Як відомо, за структурою терміни можуть бути простими (слово) або складеними (словосполучення). Термінологічні сполучення можуть бути дво-, три-, чотири і багатоконпонентними. Прикладами простих юридичних термінів, наявних у вищезгаданому тексті є: *hearing, solicitor, trial, innocent, prison, to murder, incarceration, law, robbery, prosecution, burglary, thief, a sentence, a victim, to appeal*. Мають двокомпонентний склад наступні термінологічні словосполучення: *get a licence, to be charged, to get bail, to feel guilty, to object to bail, to oppose bail, an assault charge, legal representation, to send a permit, to trace somebody, to endure the interrogation, to accuse the person, to be a lookout, to stand a trial, to plead insanity, to be convicted, to be sane, the officiating judge, prosecution counsel, legal procedures, a visiting order, a search warrant, to stand a trial*. Мають трикомпонентний склад такі юридичні терміни: *to be entitled to defence, to remain in custody, to search someone's house, to come up the case, facts in dispute, to be accused of crimes,*

to find somebody innocent, to commit act of violence, to show clemency to somebody, to raise somebody's suspicions, to come to a decision (a jury). Такі термінологічні вирази, як *be charged with obstructing the police in the line of duty, assault and handling stolen goods, to be notified in due course, to drop the charge of assault, the charge of handling stolen goods, to plead Not Guilty to the charges, to persuade the court of someone's innocence, to accept guilt on the evidence of somebody* є прикладами багатокomпонентних термінів (Rivers, 2005).

ВИСНОВКИ. Художній роман Керол Ріверс “Rose of Ruby street” є захоплюючим та пізнавальним англomовним романом. Аналізуючи вищезгаданий художній твір з лінгвістичної точки зору, важливо зазначити, що його прочитання може становити користь для студентів, які навчаються за освітньою програмою «Право», а також і для тих читачів, хто бажає поглибити свої знання у сфері англomовної юридичної термінології.

ЛІТЕРАТУРА

- Артикуца Н. В. Основи вчення про юридичний термін і юридичну термінологію [електронний ресурс] 7 с.
Юридична енциклопедія: В 6 т. / Редкол.: Ю. С. Шемшученко (голова редкол.) та ін. К.: Вид-во “Українська енциклопедія” ім. М. П. Бажана. Т. 6: Т–Я. 2004. 768 с.
Rivers, K. *Rose of Ruby Street. A gripping East End saga.* London: Simon and Schuster, 2005.

REFERENCES

- Artykutsa N. V. *Osnovy vchennia pro yurydychnyi termin i yurydychnu terminolohiiu* [The principles of study about legal term and legal terminology] [Electronic resource] 7 s. [in Ukrainian]
Yurydychna entsyklopediia [Legal encyclopedia]: V 6 t. / Redkol.: Yu. S. Shemshuchenko (holova redkol.) ta in. K.: Vyd-vo “Ukrainska entsyklopediia” im. M. P. Bazhana. T. 6: T–Ia. 2004. 768 s. [in Ukrainian]
Rivers, K. (2005) *Rose of Ruby Street. A gripping East End saga.* London: Simon and Schuster.

LANGUAGE MEANS OF EMOTIONAL EXPRESSION IN THE ORIGINAL AND TRANSLATION

Anna Rudenko, Maryna Vyshnevskа
Kyiv National University of Technologies and Design

Abstract. The article analyzes the mechanism, means and emotional preservation during